



PLACES TO VISIT IN ENGLAND

Start your visit in London. First, go on the London Eye. It's a big wheel. Take some photos from the top. You can see all over London.

The Romans in Britain? Well, they are not there now, but in Bath you can see the beautiful Roman baths. The city is good for shops, too.

Take a train to Newquay, in Cornwall. Spend a whole day surfing and relaxing on the beach.

The average temperature in August is 16° C, so it is not too hot and not too cold. The train journey to London takes five hours. Climb Mount Snowdon in north Wales. It's 1085 meters high. If you want to go higher, try Ben Nevis in Scotland.

Visit Edinburgh and walk along the Royal Mile, from Edinburgh Castle to the Palace of Holyrood House, through the medieval heart of Edinburgh. But don't expect to see the Queen: when she is in Scotland, she stays at Balmoral, a castle surrounded by forests and rivers.



THE SPOILS OF POYNTON by Henry James

Mrs Brigstock, in the doorway, stood looking from one of the occupants of the room to the other; then they saw her eyes attach themselves to a small object that had lain hitherto unnoticed on the carpet. This was the biscuit of which, on giving Owen his tea, Fleda had taken a perfunctory nibble: she had immediately laid it on the table, and that subsequently, in some precipitate movement, she should have brushed it off was doubtless a sign of the agitation that possessed her. For Mrs Brigstock there was apparently more in it than met the eye. Owen at any rate picked it up, and Fleda felt as if he were removing the traces of some scene that the newspapers would have characterized as lively. Mrs Brigstock clearly took in also the sprawling tea-things and the mark as of high water in the full faces of her young friends. These elements made the little place a vivid picture of intimacy. A minute was filled by Fleda's relief at finding her visitor not to be Mrs Gereth, and a longer space by the ensuing sense of what was really more compromising in the actual apparition. It dimly occurred to her that the lady of Ricks had also written to Waterbath. Not only had Mrs Brigstock never paid her a call, but Fleda would have been unable to figure her so employed. A year before the girl had spent a day under her roof, but never feeling that Mrs Brigstock regarded this as constituting a bond. She had never stayed in any house but Poynton where the imagination of a bond, one way or the other, prevailed. After the first astonishment she dashed gayly at her guest, emphasizing her welcome and wondering how her whereabouts had become known at Waterbath. Had not Mrs Brigstock quitted that residence for the very purpose of laying her hand on the associate of Mrs Gereth's misconduct? The spirit in which this hand was to be laid our young lady was yet to ascertain; but she was a person who could think ten thoughts at once - a circumstance which, even putting her present plight at its worst, gave her a great advantage over a person who required easy conditions for dealing even with one.

CONCORSO DI TRADUZIONE DAL TEDESCO AL FRIULANO VIII EDIZIONE – 2018

Sezione biennio



ZU ÜBERSETZEN

Claudia: Hallo, Daniel, musst du deinen Grosseltern heute Nachmittag wieder helfen? Schade, dass du gestern nicht mitgekommen bist.

Daniel: Ja, leider habe ich heute auch keine Zeit. Aber morgen sind wir mit der Arbeit fertig and dann bin ich wieder frei.

Claudia: Fein, dann kannst du beim nächsten Ausflug wieder mitkommen.

Daniel: Wie war denn euer Ausflug von gestern?

Claudia: Fantastisch, und Philipp war auch dabei.

Daniel: Philipp? Kenne ich den?

Claudia: Klar, das ist doch unser neuer Mitschüler.

Daniel: Stimmt, das hatte ich ganz vergessen. Und wie ist er so?

Claudia: Ach, der Philipp ist ein ganz lustiger Typ.

Daniel: Aber was habt ihr eigentlich gemacht?

Claudia: Wir sind mit den Rädern bis zum Weilerhof gefahren. Dort haben wir die Räder abgestellt und haben eine Wanderung durch den Wald gemacht. Das Wetter war ja so schön!

Daniel: Ja, ja, ihr amüsiert euch bei schönem Wetter und ich muss für meine Grosseltern arbeiten!

Claudia: Ja, das tut mir leid, aber das ist ja jetzt bald vorbei. Übrigens, Sophie hatte ihren i-Pod dabei, und da haben wir auch tolle Musik gehört.



DAS DICKE KIND von Marie Luise Kaschnitz

Es war Ende Januar, bald nach den Weihnachtsferien, als das dicke Kind zu mir kam. Ich hatte in diesem Winter angefangen, an die Kinder aus der Nachbarschaft Bücher auszuleihen, die sie an einem bestimmten Wochentag holen und zurückbringen sollten. Natürlich kannte ich die meisten dieser Kinder, aber es kamen auch manchmal Fremde, die nicht in unserer Straße wohnten. Und wenn auch die Mehrzahl von ihnen gerade nur so lange Zeit blieb, wie der Umtausch in Anspruch nahm, so gab es doch einige, die sich hinsetzten und gleich auf der Stelle zu lesen begannen. Dann saß ich an meinem Schreibtisch und arbeitete, und die Kinder saßen an dem kleinen Tisch bei der Bücherwand, und ihre Gegenwart war mir angenehm und störte mich nicht. Das dicke Kind kam an einem Freitag oder Samstag, jedenfalls nicht an dem zum Ausleihen bestimmten Tag. Ich hätte vor, auszugehen und war im Begriff, einen kleinen Imbiß, den ich mir gerichtet hatte, ins Zimmer zu tragen. Kurz vorher hatte ich einen Besuch gehabt und dieser mußte wohl vergessen haben, die Eingangstüre zu schließen. So kam es, daß das dicke Kind ganz plötzlich vor mir stand, gerade als ich das Tablett auf den Schreibtisch niedergesetzt hatte und mich umwandte, um noch etwas in der Küche zu holen. Es war ein Mädchen von vielleicht zwölf Jahren, das einen altmodischen Lodenmantel und schwarze, gestrickte Gamaschen anhatte und an einem Riemen ein paar Schlittschuhe trug, und es kam mir bekannt, aber doch nicht richtig bekannt vor, und weil es so leise hereingekommen war, hatte es mich erschreckt. Kenne ich dich? fragte ich überrascht.

Das dicke Kind sagte nichts. Es stand nur da und legte die Hände über seinem runden Bauch zusammen und sah mich mit seinen wasserhellen Augen an. Möchtest du ein Buch? fragte ich.

Sezione biennio



TRES SOMBREROS DE COPA de Miguel Mihura

DON ROSARIO.— Pase usted, don Dionisio. Aquí, en esta habitación, le hemos puesto el equipaje.

DIONISIO.— Pues es una habitación muy mona, don Rosario.

DON ROSARIO.— Es la mejor habitación, don Dionisio. Y la más sana. El balcón da al mar. Y la vista es hermosa. (*Yendo hacia el balcón*). Acérquese. Ahora no se ve bien porque es de noche. Pero, sin embargo, mire usted allí las lucecitas de las farolas del puerto. Hace un efecto muy lindo. Todo el mundo lo dice. ¿Las ve usted?

DIONISIO.— No. No veo nada.

DON ROSARIO.— Parece usted tonto, don Dionisio.

DIONISIO.— ¿Por qué me dice usted eso, caramba?

DON ROSARIO.— Porque no ve las lucecitas. Espérese. Voy a abrir el balcón. Así las verá usted mejor.

DIONISIO.— No. No, señor. Hace un frío enorme. Déjelo. (*Mirando nuevamente*). ¡Ah! Ahora me parece que veo algo. (*Mirando a través de los cristales*). ¿Son tres lucecitas que hay allá a lo lejos?

DON ROSARIO.— Sí. ¡Eso! ¡Eso!

DIONISIO.— ¡Es precioso! Una es roja, ¿verdad?

DON ROSARIO.— No. Las tres son blancas. No hay ninguna roja.

DIONISIO.— Pues yo creo que una de ellas es roja. La de la izquierda.

DON ROSARIO.— No. No puede ser roja. Llevo quince años enseñándoles a todos los huéspedes, desde este balcón, las lucecitas de las farolas del puerto, y nadie me ha dicho nunca que hubiese ninguna roja.

DIONISIO.— Pero ¿usted no las ve?

DON ROSARIO.— No. Yo no las veo. Yo, a causa de mi vista débil, no las he visto nunca. Esto me lo dejó dicho mi papá. Al morir mi papá me dijo: «Oye, niño, ven. Desde el balcón de la alcoba rosa se ven tres lucecitas blancas del puerto lejano. Enséñaselas a los huéspedes y se pondrán todos muy contentos...» Y yo siempre se las enseño...

Sezione triennio



LOS TEÓLOGOS de Jorge Luis Borges

Arrasado el jardín, profanados los cálices y las aras, entraron a caballo los hunos en la biblioteca monástica y rompieron los libros incomprensibles y los vituperaron y los quemaron, acaso temerosos de que las letras encubrieran blasfemias contra su dios, que era una cimitarra de hierro. Ardieron palimpsestos y códices, pero en el corazón de la hoguera, entre la ceniza, perduró casi intacto el libro duodécimo de la *Civitas Dei*, que narra que Platón enseñó en Atenas que, al cabo de los siglos, todas las cosas recuperarán su estado anterior, y él, en Atenas, ante el mismo auditorio, de nuevo enseñará esa doctrina. El texto que las llamas perdonaron gozó de una veneración especial y quienes lo leyeron y releieron en esa remota provincia dieron en olvidar que el autor sólo declaró esa doctrina para poder mejor confutarla. Un siglo después, Aureliano, coadjutor de Aquilea, supo que a orillas del Danubio la novísima secta de los monótonos (llamados también anulares) profesaba que la historia es un círculo y que nada es que no haya sido y que no será. En las montañas, la Rueda y la Serpiente habían desplazado a la Cruz. Todos temían, pero todos se confortaban con el rumor de que Juan de Panonia, que se había distinguido por un tratado sobre el séptimo atributo de dios, iba a impugnar tan abominable herejía.

Aureliano deploró esas nuevas, sobre todo la última. Sabía que en materia teológica no hay novedad sin riesgo: luego reflexionó que la tesis de un tiempo circular era demasiado disímil, demasiado asombrosa, para que el riesgo fuera grave. (Las herejías que debemos temer son las que pueden confundirse con la ortodoxia). Más le dolió la intervención - la intrusión - de Juan de Panonia. Hace dos años, éste había usurpado con su verboso *De septima affectiones dei sive de aeternitate* un asunto de la especialidad de Aureliano; ahora, como si el problema del tiempo le perteneciera, iba a rectificar, tal vez con argumentos de Procusto, con triacas más temibles que la Serpiente, a los anulares... Esa noche, Aureliano pasó las hojas del antiguo diálogo de Plutarco sobre la cesación de los oráculos; en el párrafo veintinueve, leyó una burla contra los estoicos que defienden un infinito ciclo de mundos, con infinitos soles, lunas, Apolos, Dianas y Poseidones. El hallazgo le pareció un pronóstico favorable; resolvió adelantarse a Juan de Panonia y refutar a los heréticos de la Rueda.